

# POSUDEK OPONENTA PÍSEMNÉ KVALIFIKAČNÍ PRÁCE

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Název práce:</b>             | Tvář současného izraelského tance Eyal Dadon |
| <b>Autor/ka práce:</b>          | Klára Jelínková                              |
| <b>Studijní program:</b>        | Pedagogika tance, Moderní a současný tanec   |
| <b>Typ studijního programu:</b> | bakalářský                                   |

## **Vymezení cíle a jeho naplnění:**

Bakalářská práce Kláry Jelínkové je upřímnou snahou o pochopení prožité zkušenosti a hledáním odpovědí na otázky přicházející z přímé tvůrčí konfrontace v choreografickém procesu s výraznými osobnostmi z prostředí izraelské taneční scény. Setkání proběhlo v rámci jejího aktivního působení jako tanečnice baletního souboru Národního divadla v Praze. Práce si tedy klade za cíl najít odpovědi na otázky přicházející přímo ze vztahu tanečnice a choreografa při nastudování již existujícího díla. Těžiště práce tkví v kapitole popisující tvůrčí proces vzniku nového díla, kdy se sami tanečníci tvůrčí měrou podílejí na vzniku nového choreografického tvaru.

Autorka zde představuje choreografické principy využívané při vzniku díla Artza, jimiž izraelský choreograf vymezuje při práci ve studiu konkrétní práci tanečníků při hledání nového choreografického tvaru. Práce tak nechává nahlédnout strukturovaným způsobem do procesu tvůrčí práce a shledávám ji v tomto ohledu cenným materiálem.

## **Aktuálnost tématu (a relevance zvolené metodologie v případě diplomové práce):**

Bakalářská práce představuje izraelského tvůrce Eyala Dadaona v přehledných a logicky členěných kapitolách v chronologické posloupnosti. Hlavním těžištěm práce je představení přípravné fáze, tvůrčího procesu a choreografických nástrojů díla nazvaného Artza, které se odbornosti představují jako nový samostatný pramen. Retrospektivní zachycení žité psychofyzické zkušenosti a nutnost verbalizace pro záměr akademické práce je odhodlaný úkol, který si zaslouží podporu akademické obce. Autorka se při zachycení osobní zkušenosti ve svém výzkumu opírá o polostrukturované rozhovory s tvůrcem a choreografem Eyalem Dadonem. Tyto nedávno pořízené rozhovory poskytují další cenný zdroj informací o sociokulturním o geopolitickém prostředí, ze kterého

izraelský současný choreografický tvar vychází. Navázání a pořízení rozhovoru s Eyalem Dadonem považuji za cenný materiál vedoucí k cíli a za snahu o pochopení a hledání odpovědí na otázky, které, dle slov autorky, opakovaný kontakt s izraelským současným tancem v sobě nutně obnáší.

### **Odborný přínos, původnost práce a její případné využití v praxi:**

Studentka čerpala informace o historii a vývoji izraelské taneční scény a úspěšně je zasadila do nezbytného sociokulturního a geopolitického prostoru. Později přistoupila k pořízení polostrukturovaných rozhovorů, aby se přiblížila vymezenému cíli, a to odpovědím na otázky, které před ní rozestřela vlastní zkušenost v tvůrčího procesu. K. Jelínková naplnila téma své práce nejen teoreticky, ale i reflexí vlastní zkušenosti, která je cenným přínosem této bakalářské práce.

### **Logická stavba a členění práce:**

Práce představuje způsob práce izraelského tanečního tvůrce Eyala Dadona. Studentka představuje izraelského tvůrce v jednotlivých kapitolách na základě chronologické posloupnosti od jeho původu, tanečních začátků v prostředí izraelské taneční scény, až do současné podoby choreografa s vlastním souborem a choreografickým rukopisem.

### **Formální úprava a náležitosti práce včetně jejího rozsahu:**

Bakalářská práce Kláry Jelínkové splňuje veškeré formální úprava a náležitosti práce včetně jejího rozsahu.

### **Práce s informačními zdroji:**

Práce je založena převážně na polostrukturovaných rozhovorech v anglickém jazyce. K historii a současnosti tanečního prostředí v Izraeli neexistuje mnoho materiálů. Klára se dobře zorientovala v dostupné odborné literatuře, zdrojích a pramenech v rozsahu pro bakalářskou práci plně dostačujícím. Studium dalších dostupných pramenů by předpokládalo znalost moderní hebrejštiny (ivritu), což není pro řádné splnění teoretické bakalářské práce nutné.

Přepis polostrukturovaného rozhovoru by bylo na místě uvést v příloze v jeho původním znění, tedy v angličtině, jako zdroj. Autorka v seznamu použité literatury zdrojů uvádí jméno autora překladu rozhovoru do českého jazyka. Původní rozhovor v angličtině, nebo jeho části, z kterých autorka vycházela, doporučuji k uvedení v příloze. Z rozhovoru jako hlavního zdroje informací je silně patrný osobní pohled a hodnotová volba tvůrce. Bylo by na místě zaměřit se na přímé citace a jasně je oddělit od vlastního textu autorky. Dále text více rozčlenit poznámkovým aparátem s důslednými odkazy na zdroj.

### **Jazyková, stylistická a terminologická úroveň:**

Pořízení rozhovoru s tvůrci se odehrálo v angličtině, která není mateřským jazykem ani jedné ze zúčastněných stran. Kvůli dvojitému překladu může docházet k posunu významů či odklonu od původního smyslu (např. movement language - pohybové tvarosloví). Pro nové pohybové metody a choreografické postupy neexistují v českém

jazyce ustálené výrazy nebo slovní spojení. Na to poukazují spíš z toho důvodu, že se autorka dobře vypořádala s jazykovou situací, která nenabízí ustálenou současnou taneční terminologii v českém jazyce.

### **Celkové/vlastní shrnutí hodnotitele:**

V bakalářské práci je patrný poctivý přístup, kterým Klára zachycuje vlastní zkušenost a zaznamenává proces tvorby, hledá a postupným sbíráním informací nachází odpovědi na otázky týkající se pracovních postupů i obecně vztahu tanečnick-choreograf, tanečnick-publikum, které jsou odlišné od těch, s jakými se dosud setkala při práci v souboru ND. Toto odhodlání konkretizovat otázky a snaha pochopit, odkud pramení odlišnosti v pracovních postupech, jsou z pohledu tanečnice poctivé a za účelem dialogu mezi tanečním prostředím v České republice a v Izraeli přínosné a legitimní. V hloubi tohoto dialogu je minimálně jedno století odlišného vývoje v jeho kulturně společenském, kulturním a náboženském kontextu.

### **Otázky a náměty k diskusi při obhajobě:**

Otázky pro autorku:

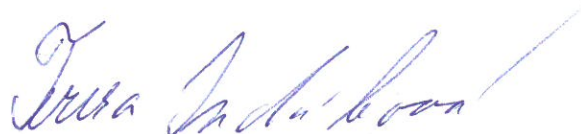
1. Podařilo se dosáhnout cíle a zodpovědět všechny otázky stanovené na počátku práce?
2. Je nějaký společný rys, který izraelské tvůrce specifikuje a odlišuje od tvůrců z evropského či amerického tanečního umění a evropského či amerického kulturního prostředí?
3. Překlad z angličtiny a otázka taneční a pohybové terminologie v českém jazyce: Můžete shrnout, co dělalo největší potíže? V praxi izraelského současného tance jsou například užívané anglické termíny „float“ a „flow“. Jak jste se s těmito a mnoha dalšími užívanými termíny v taneční praxi při překladu do češtiny vypořádala?
4. V kapitole *TOOLS - Pohybové nástroje tanečnicka* vznikl dle mého chápání „výkladový slovník“, kde jsou přeloženy a vysvětleny anglické termíny na základě vlastní pohybové a tvůrčí zkušenosti. Jsou nějaké další termíny, které jste do teoretické práce neuvedla z důvodu náročnosti překladu nebo jejich výkladu?
5. Název choreografie „Artza“ je termín s výrazně emočním zabarvením. Zajímá mě, jestli tvůrce, choreograf tanečnickům nechal nahlédnout a pochopit rozdíl mezi oficiálním překladem a důležitým významem slova z původním jazyce - moderní hebrejštině.
6. Jak vnímáte osobní přínos ze zaznamenání vlastní zkušenosti a rekapitulace procesu tvorby, která byla vědomou volbou zvolena jako materiál výzkumu ke vzniku bakalářské práce?

### **Doporučení práce k obhajobě:**

doporučuji k obhajobě

Navrhovaná klasifikace: A  
Datum vypracování posudku:  
5.2023

Jméno oponenta práce:  
MgA. et Mgr. Tereza Indráková, PhD.

Handwritten signature of Tereza Indráková in blue ink.